

ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ЛИТЕРАТУРЕ: ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЗАИМОСВЯЗИ И ВЗАИМОВЛИЯНИЯ

DIALOGUE OF CULTURES IN LITERATURE: LITERARY INTERRELATIONS AND MUTUAL INFLUENCES

29–30 ноября 2022 г. в Институте филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета состоялась VII Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы русскоязычной литературы в контексте национальных литератур», посвященная памяти Рустема Кутуя и Равиля Бухараева.

На конференции ежегодно рассматривается широкий круг проблем, связанный с осмыслением основных тенденций развития современной русской литературы во взаимодействии с национальными литературами народов России, ближнего и дальнего зарубежья. Литературоведы, культурологи, профессиональные переводчики, писатели, исследователи переводоведения, а также школьные учителя русской литературы и организаторы внешкольной деятельности учащихся Республики Татарстан и других регионов России в своих выступлениях раскрывают проблемы художественного перевода с использованием языков народов России, изучают проблемы национальной идентичности в литературах народов России и мировой литературе. Большое внимание уделяется вопросам исследования региональной литературы и культуры, создания «городского» текста, осмыслению вопросов, связанных с изучением «провинциального» и «столичного» текстов. Отличительной особенностью конференции 2022 г. является тесная взаимосвязь академического литературоведения и переводоведения с практикой преподавания русской литературы и гуманитарных дисциплин в школах и вузах, с профессиональной деятельностью переводчиков и писателей.

В этой связи закономерен международный состав организаторов конференции. Конференцию организует и проводит кафедра русской литературы и методики ее преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета (г. Казань, Россия) в тесном взаимодействии с кафедрой русской филологии Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилева (г. Астана, Казахстан). Конференция проводится в тесном сотрудничестве с Академией наук Республики Татарстан, Общероссийской общественной организацией «Союз переводчиков России», Союзом писателей Республики Татарстан, Татарстанским региональным отделением Петровской академии наук и искусств и домом-музеем В. П. Аксенова. В работе конференции ежегодно принимают активное участие зарубежные ученые.

На пленарном заседании и в работе секций выступили с докладами доценты и профессоры, магистранты, аспиранты, докторанты ЕНУ им. Л. Н. Гумилева (Казахстан), университетов Китая и Великобритании.

С приветственными напутствиями к участникам конференции обратились вице-президент Академии наук Республики Татарстан, доктор экономических наук В. В. Хоменко (г. Казань, Россия), президент Союза переводчиков России, заведующая кафедрой русской филологии Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилева К. Р. Нургали (г. Астана, Казахстан).

Профессор Кадиша Рустамбек кызы Нургали отметила, что ежегодно конференция прирастает новыми участниками, география которых расширяется, а все направления исследований, отраженных в тематике научных докладов на пленарном заседании и в программе секций, объединяет тема «Диалог культур в литературе: литературные взаимосвязи и взаимовлияния». Вела пленарное заседание председатель оргкомитета конференции профессор ИФМК КФУ А. Ф. Галимуллина.

Пленарные доклады наметили перспективные направления для работы конференции. Большой резонанс у участников вызвал обстоятельный и дискуссионный пленарный доклад заведующего лабораторией многофакторного гуманитарного анализа и когнитивной филологии Казанского научного центра РАН, доктора филологических наук А. А. Арзамазова на тему «Русский язык и национальная литература: реалии и парадоксы новой художественной реальности». Исследователь обозначил круг теоретических вопросов, связанных с изучением феномена русскоязычной литературы или русской литературы национальных республик, в том числе проблемы художественного выражения национальной идентичности авторов, этнически принадлежащих к иным (нерусским) народам, правомерности вычленения из литературного процесса национального региона и обоснования статуса русскоязычной литературы, о роли русского языка в художественной структуре произведений русскоязычных писателей. Проблемы изучения феномена русскоязычной литературы, представленные в пленарном докладе А. А. Арзамазова, активно обсуждались на первой секции «Диалог культур в литературе: литературные взаимосвязи и взаимовлияния». Заметим, что в современном сравнительном и сопоставительном литературоведении остаются нерешенными вопросы изучения индивидуальных особенностей творчества и самоидентификации писателей-билингвов, русских («русскоязычных») писателей, выходцев из народов России и зарубежья, в творчестве которых наблюдается взаимодействие различных культур, а также общетеоретические вопросы, связанные с определением при помощи современных подходов и методов литературоведческого исследования содержания и границ теоретических понятий «национальная литература», «национальный писатель», «национальная идентичность» и др.

В пленарном докладе заведующей кафедрой удмуртской литературы и литературы народов России Удмуртского государственного университета (г. Ижевск, Россия), доктора филологических наук Т.И. Зайцевой и в докладе М.В. Ившиной, заведующей музеем-квартирой Г.Д. Красильникова (филиал БУК УР «Национальный музей УР им. Кузубая Герда», г. Ижевск, Россия), на тему «Музей-квартира Г.Д. Красильникова как пространство реализации творческих проектов современных русскоязычных авторов Удмуртии» были намечены пути изучения творчества современных удмуртских писателей в контексте диалога культур.

Большой интерес вызвали доклады преподавателей и докторантов Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева (г. Астана, Казахстан): доктора филологических наук К.Р. Нургали и докторанта В.В. Сиряченко «Чехов в Казахстане», кандидата филологических наук М.А. Канафиной и магистранта Ю.А. Шульц «Роль М.Ю. Лермонтова в лирике Булата Окуджавы», доктора филологических наук Ж.С. Бейсеновой «К вопросу об этапах развития детской литературы Казахстана», кандидата филологических наук М.Е. Жапановой «“Текст детства” в романе Г. Яхиной “Дети мои”», кандидата педагогических наук Ж.К. Нурмановой «Мир детства в киносценариях казахских писателей», докторантов С.А. Сералимовой «К вопросу рецептивной эстетики о художественном переводе исторического романа в казахской литературе» и Г.Ж. Досмаганбетовой «Мотив пути в казахском травелогe».

Традиционным направлением международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы русскоязычной литературы» является изучение проблемы переводов, вопросы художественного перевода с использованием языков народов России. Зачастую русскоязычные писатели выступают в качестве переводчиков национальных писателей на русский язык. Отметим, что вопрос сохранения и развития языков народов России представляется одной из актуальнейших проблем современности, об этом свидетельствует и создание различных структур и проектов как на федеральном уровне (21 февраля 2019 г. указом Президента РФ был учрежден Фонд сохранения и изучения языков народов Российской Федерации, в 2016 г. была принята «Программа поддержки национальных литератур народов Российской Федерации»), так и на уровне Республики Татарстан: на протяжении последних десятилетий реализуется государственная программа по сохранению, изучению и развитию государственных и иных языков Республики Татарстан, поддерживаются творческие объединения, в том числе и Союз писателей республики.

Пленарные доклады А.М. Поликарпова, руководителя Совета по переводу с использованием языков народов России (СПР), члена правления Союза переводчиков России, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой перевода и прикладной лингвистики, директора НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» Север-

ного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова на тему «Художественный перевод с использованием языков народов России: специфика и перспективы развития» и директора института иностранных языков Чанчуньского университета (г. Чанчунь, Китай), доктора филологических наук Вань Цзиньпин на тему «Проблемы перевода и распространения современной русской и китайской литературы в партнере-стране и актуальность создания совместной команды переводчиков российских и китайских вузов» раскрыли современные стратегии в области художественного перевода, в том числе и переводов художественной литературы с использованием языков народов России.

Содержание и формулировка определения «национальная литература» напрямую связаны с понятием «национальная идентичность», изучению которой посвящены труды исследователей Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан. Доклад старшего научного сотрудника ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, кандидата филологических наук И. А. Еникеева «Казанский текст Алены Каримовой» был посвящен поликультурности русскоязычных татарских писателей, а также специфике рецепции текстов татарских классиков в творчестве современных поэтов.

Творчество Равиля Раисовича Бухараева (1951–2012) вызывает особый интерес, потому что он хорошо владел русским и английским языками, затем выучил венгерский, а татарский язык слышал в детстве в доме бабушки и дедушки, и только к 60 годам, по собственному признанию, в полной мере овладел родным, татарским языком. Равиль Бухараев при этом был патриотом своего народа, перевел поэму Кул Гали «Кысса-и-Йусуф» и произведения современных поэтов (в частности, Рената Хариса) на английский язык, стихотворения поэтов Золотой Орды и современных татарских поэтов на русский язык, писал эссе, рассказы, научно-популярные исследования, поэмы и стихи, посвященные истории и современности татарского народа. Тема судьбы татарского языка была лейтмотивной в его творчестве. Выступление на пленарном заседании вдовы Р. Р. Бухараева, известного поэта и эссеиста Лидии Николаевны Григорьевой (Лондон, Великобритания) на тему «Воспоминания, мемуары как особый вид литературы (на примере воспоминаний о Р. Р. Бухараеве)» и доклад московского поэта, члена Союза писателей России А. Н. Карпенко «Моление отца о сыне (о цикле Равиля Бухараева «Небесный сын мой»)» наметили вектор обсуждения его творчества на заседании второй секции «Значимые имена литературы и литературоведения Республики Татарстан».

Лидия Григорьева рассказала об удивительной находке в домашнем московском архиве писем Р. Р. Бухараева, адресованных жене, в которых он делится с ней своими впечатлениями о книгах и культурных мероприятиях, об общении с людьми, в письмах открывается удивительная творческая

мастерская поэта и мыслителя, а также величайшая его любовь к жене, другу и единомышленнице.

На секции «Значимые имена литературы и литературоведения Республики Татарстан» традиционно прозвучали доклады, посвященные исследованию творчества Рустема Кутуя: старшего преподавателя кафедры русского языка и языкознания ИЭУП им. В.Г. Тимирязова Р.Р. Валиуллиной на тему «Отражение национальной картины мира в повести Рустема Кутуя “Одна осень”», члена Союза писателей Республики Татарстан Л.И. Нестеренко (Уфимцевой) «Значимые имена литературы и литературоведения Республики Татарстан: Геннадий Паушкин и Рустем Кутуй». Профессор КФУ, доктор педагогических наук А.Ф. Галимуллина в докладе «Духовно-нравственные проблемы в романах и повестях Нонны Николаевны Орешинной» раскрыла высокий воспитательный потенциал прозы казанской писательницы.

«Казанский текст» пополнился новыми исследованиями и находками кандидата филологических наук, члена Союза писателей РТ А.Ш. Бик-Булатова «Круг авторов “Камско-Волжской газеты” (1872–1874): возвращенные имена», поэтессы, члена Союза писателей РТ Н.Г. Ахуновой «Имена писателей на карте Казани», литературного консультанта Союза писателей РТ, кандидата искусствоведения Г.И. Зайнуллиной «Военно-патриотическая доминанта севастьяпольского текста русской литературы в “Севастьяпольской тетради” С.И. Ефремова», учителя гимназии № 7 г. Казани, магистра филологии Л.Д. Галкина «Казань в творчестве Э. Учарова, В. Хамидуллиной, Л. Аюдаг», руководителя музея детской литературы ДДЮТиЭ «Простор» Ф.Б. Салимовой и методиста ДДЮТиЭ «Простор» С.И. Бариевой «Концепт “Озеро Кабан” в воспоминаниях, литературе и произведениях искусства».

Отдавая дань одной из ведущих граней творчества Рустема Кутуя и Рауиля Бухараева, организаторы конференции ежегодно привлекают к участию в конференции детских писателей, библиотекарей, школьных учителей и ученых-филологов, которые рассматривают отечественную и зарубежную художественную литературу, адресованную детям, в широком социокультурном контексте. Векторы изучения детской темы на пленарном заседании конференции обозначили доклады ученого секретаря «Тульского музейного объединения», доктора педагогических наук (г. Тула, Россия) Е.Л. Райхлиной на тему «Отражение темы детства в творчестве Л.Н. Толстого» и кандидата филологических наук (г. Москва, Россия) Р.Х. Шаряфетдинова на тему «Авторская сказка народов Российской Федерации второй половины XX–XXI века (на примере творчества М. Кильчичакова и Л. Малых)».

На секционных заседаниях были раскрыты художественные и национальные особенности детской литературы на примере творчества русских, татарских, зарубежных писателей.

Одной из отличительных особенностей конференции является методическая секция «Художественное воплощение мира детства и образа ребенка/подростка в произведениях русскоязычных писателей России и зарубежья», в которой ведущие школьные учителя делились опытом преподавания гуманитарных дисциплин, предлагали методы, приемы и технологии изучения детской литературы в школе.

Стали традиционными и презентации литературных журналов Республики Татарстан. На конференции прошла презентация журналов «Казань» (главный редактор А. Абсалямова), «Аргамак» (главный редактор Н. Алешков) и «Казанский альманах» (главный редактор А. Мушинский).

К юбилею Бориса Вайнера (25 января 2023 г.) студенты Казанского инновационного университета им. В.Г. Тимирязова подготовили выставку книжек-малышек стихов для детей Бориса Вайнера, сделанных своими руками. Представила выставку и рассказала о процессе ее подготовки заведующая кафедрой ИУЭП им. В.Г. Тимирязова И.А. Фахрутдинова.

Участников VII Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы русскоязычной литературы» объединяет стремление к научно-исследовательской деятельности, желание соотнести свои научные исследования с общими тенденциями, связанными с углублением фундаментальных и прикладных филологических и научно-методических исследований, направленных на повышение уровня гуманитарного образования в современном обществе, совершенствования методов, приемов и технологий, способствующих культурному, литературному и духовному развитию личности учащихся, изучению региональной национальной литературы, а также исследованию «локальных текстов», таких как «казанский», «елабужский», «альметьевский» и др.

Галимуллина Альфия Фоатовна,

доктор педагогических наук,
профессор кафедры русской литературы и методики
ее преподавания Института филологии
и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского)
федерального университета,
доктор педагогических наук (г. Казань, Россия)

Нурғали Кадиша Рустембек кызы,

доктор филологических наук,
заведующая кафедрой русской филологии
Евразийского национального университета
им. Л.Н. Гумилева (г. Астана, Казахстан)